



PETROM
Membru OMV Grup

DIRECȚIA DE SĂNĂTATE PUBLICĂ JUDEȚUL HARGHITA	
INTRAT	Nr: 375
IEȘIT	
Date:	21.01.2009

CREDIT CARD AGREEMENT

CONTRACT DE CARDURI DE CREDIT

Nr. 375
Data: 21.01.2009

No. _____
Date: 09 FEB 2009

Încheiat între :

Concluded between:

SC PETROM SA, organizata si functionand in baza legilor romane, cu sediul in Bucuresti, Calea Dorobantilor 239, sector 1, inregistrata la Registrul Comertului sub nr. J40/ 8302/1997, avand Codul Unic de Inregistrare 1590082, societate administrata in sistem dualist, reprezentata de D-na Andreea Alexandru in calitate de Operational Controlling Manager, si de Dl.Titus Olteanu in calitate de Director Departament Liciatii, Card si CRT, , în calitate de Furnizor (denumit in continuare „Furnizor” sau „PETROM”)

SC PETROM SA, organized and operating under the Romanian laws, with registered offices in Bucharest, 239 Calea Dorobantilor, 1st District, registered with the Trade Registry under no. J40/8302/1997 with sole registration code 1590082, company administered in a dualistic system, duly represented by Ms.Andreea Alexandru in his capacity as Operational Controlling Manager and by Mr.Titus Olteanu in his capacity as Tender, Card & CRT Departament , as Supplier (hereinafter referred to as „Supplier” or „PETROM”)

and:

și:

Directia de Sanatate Publica Harghita , cu sediul la adresa str.Miko nr.1,loc.Miercurea Ciuc ,jud.Harghita, inregistrata la Registrul Comertului sub nr. x , avand CodulUnic de Inregistrare 4245291_contRO55TREZ35123660120, deschis la Trezoreria Miercurea Ciuc, telefon: 0266310423, fax: 0266371142, reprezentata prin Dr.Tar Gyongyi-Executive Manager, în calitate de Client (denumit in continuare „Client”).

Directia de Sanatate Publica Harghita, with registered offices at the address str.Miko nr.1.Miercurea Ciuc, Harghita County,, registered with the Trade Registry under no. x , with the Unique Registration Code 4245291 bank account RO55TREZ35123660120, opened with Trezoreria Miercurea Ciuc, telephone: 0266310423, fax: 0266371142duly represented by Dr.Tar Gyongyi-Executive Manager as Customer (hereinafter referred to as „Customer”).

1. **Obiectul contractului**

1. **Object of the Agreement**

1.1.Îl constituie in principal furnizarea de carburant, pe bază de carduri de credit Petrom prin stațiile din România ale Furnizorului.

1.1.The main object of this agreement is fuel supply on the basis of Petrom credit cards through the Supplier's stations in Romania.

1.2. In baza cardurilor de credit Petrom se pot furniza si produse complementare si servicii (numite in continuare „Produse”) prin statiile din Romania ale Furnizorului. In sensul prezentului Contract prin Produse se inteleg acele produse si servicii comercializate in statiile de distributie din Romania ale Furnizorului altele decat carburanti.

1.2. Based on Petrom credit cards can be supplier complementary products and services (hereinfter referred as the “Products”) through Supplier's stations in Romania. For the purpose of this Agreement, Products mean those products and services sold by Supplier's stations in Romania other than fuels.



2. Drepturi si obligatii generale ale Furnizorului

2.1. PETROM va asigura furnizarea de carburant si Produse pe baza de carduri de credit Petrom în statiile sale, precum si în statii care nu ii apartin, cuprinse în lista publicată pe pagina web a PETROM,

http://expressnt.petrom.ro/lista_petromcard.asp, în cadrul programului normal de funcționare al acestora și cu carburant care respectă standardele sale. . Produsele pot fi achizitionate cu carduri Petrom doar daca statiile respective sunt proprietatea sau operate de Petrom sau de catre societati la care Petrom este actionar majoritar.

2.2. Furnizorul se angajează să păstreze confidențialitatea informațiilor furnizate de Client pentru emiterea cardurilor, precum și a celor privind tranzacțiile efectuate cu acestea și stocate în sistem, cu excepția celor destinate prevenirii fraudelor sau în cazul solicitărilor formulate de către autoritățile legal abilitate.

2.3. Furnizorul are obligatia sa puna la dispozitia Clientului documentele specifice tipizate necesare în derularea contractului. Modelele acestor documente sunt anexate acestui contract.

2.4. Petrom, în scopul îmbunătățirii serviciilor sale, își rezerva dreptul de a extinde acceptarea cardurilor emise și pentru alte produse și servicii din statiile sale de distribuție, precum și în alte statii de distribuție care nu ii apartin, informand în scris Clientul referitor la acest lucru.

2.5. Furnizorul poate modifica unilateral și în orice moment lista Produselor comercializate prin statiile sale de distribuție din România sau poate înceta comercializarea acestora fără a fi responsabil de niciun prejudiciu cauzat Clientului de o astfel de modificare sau încetare. Furnizorul nu este deloc raspunzator pentru nicio dauna suferita de Client în situatia în care statiile de distribuție carburanti, altele decât cele proprietate

2. The Supplier's General Rights and Obligations

2.1. PETROM shall assure the supply of fuel and Products based on Petrom credit cards in its stations, as well as in stations that do not belong to it, posted on Petrom's webpage.

http://expressnt.petrom.ro/lista_petromcard.asp, during their normal working hours and with fuel compliant with its quality standards. . The Products can be acquired with Petrom cards only from the filling stations owned or operated by Petrom or by companies to which Petrom is majority shareholder.

2.2. The Supplier undertakes to keep confidentiality over the information provided by the Customer for issuing the cards, as well as over the transactions carried out with them and stored in the system, except for those intended for fraud prevention or at the request of the competent authorities.

2.3. The Supplier has the obligation to provide the Customer with all the standard documents necessary to carry out this agreement. The sample templates of such documents shall be appended to this agreement.

2.4. For the purpose of improving its services, Petrom reserves the right to extend the acceptance of the issued cards also for other products and services sold through its distribution stations, as well as in other filling station which are not owned by it, by accordingly informing the Customer in writing.

2.5. Supplier can unilaterally and at any time change the list of the Products sold through its stations from Romania or can cease such sale without being held liable for any damage caused to the Customer by such a change or ceasing of sale. Supplier is not liable for any damage caused to the Customer in case the stations which are not owned by Supplier shall cease to sale one or more

a Furnizorului, nu mai comercializeaza unul sau mai multe Produse sau modifica lista Produselor.

Products or change the list of Products.

2.6. Furnizorul nu este responsabil cu privire la calitatea Produselor achizitionate de Client.

2.6. Supplier is not liable in respect of the quality of the Products acquired by Customer

3. Drepturi si obligatii generale ale Clientului

3. The Customer's General Rights and Obligations

3.1. Clientul se obliga să păstreze în siguranță cardurile PETROM, aflate în folosinta sa, astfel încât acesta să nu fie pierdute, împrăstiate, furate sau deteriorate.

3.1. The Customer undertakes to safely keep the Petrom cards it uses, so as not to be lost, transferred, stolen or deteriorated.

3.2. Clientul va informa conducătorul auto, persoana pe care o autorizeaza sa utilizeze cardul Petrom, asupra obligativității respectării instrucțiunilor de utilizare a cardurilor, instrucțiuni furnizate odată cu cardurile emise.

3.2. The Customer shall inform the driver, the person it shall authorise to use the Petrom card, regarding the obligation to comply with the instructions for the use of the cards, instructions that are provided together with the issued cards.

3.3. Clientul este raspunzator pentru fiecare utilizare a cardului PETROM care incalca prevederile legale sau ale prezentului contract.

3.3 The Customer shall be liable for each use of the Petrom card that breaches the legal provisions or the provisions herein.

3.4. Clientul recunoaste dreptul PETROM de a utiliza, in analize statistice, informatiile pe care le detine privind tranzactiile efectuate cu cardurile Petrom aflate in folosinta Clientului, in scopul de a imbunatati serviciile sale sau de a dezvolta noi servicii.

3.4. The Customer recognizes Petrom's right to use, in statistical surveys, the information it holds on the transactions effected with Petrom cards used by the Customer, in view to improve or develop new services.

3.5. Orice modificare a datelor privind parcul auto și/sau identitatea Clientului și care este de interes pentru acest contract, va fi comunicata in scris Furnizorului.

3.5. Any modification of the data regarding the car fleet and/or the Customer's identity which is of interest for this agreement, shall be communicated in writing to the Supplier.

3.6. In situația în care Clientul intenționează să transfere cardul PETROM unei terțe parti (fie persoana fizică, fie persoana juridică) va notifica acest lucru Furnizorului care va avea dreptul de a autoriza folosirea cardului de către noua persoana sau de a refuza aceasta folosire. În cazul în care Furnizorul refuza acest transfer nici Clientul și nici tertul nu au dreptul la a solicita despăgubiri. În caz de transfer al cardului PETROM, Clientul este obligat să transfere toate obligațiile sale tertului caruia i-a fost transferat respectivul card.

3.6. If the Customer intends to transfer the Petrom card to a third party (either an individual or a legal person) it shall notify the Supplier accordingly. The Supplier shall have the right to authorize the use of the card by the new party or shall deny such use. If the Supplier denies such transfer, neither the Customer nor the third party shall have the right to request damages. In case of a Petrom card transfer, the Customer has the obligation to transfer all its obligations to the third party to whom it transferred the card.

3.7. Clientul accepta ca in relatiile sale cu

3.7. The Customer shall accept to use the



PETROM

Membri OMV Grup

PETROM, privind obiectul acestui contract, sa utilizeze documentele specifice tipizate si puse la dispozitie de catre Furnizor.

3.8. Clientul are obligatia ca la solicitarea personalului stației de distribuție apartinand Furnizorului sa prezinte cardul PETROM chiar si fara o cerere scrisa din partea acestora.

4. Limita de credit

4.1. In termenii prezentului Contract „Limita de credit” inseamna valoarea totala a carburantilor auto si a Produselor care pot fi achizitionate, in perioada de creditare, cu cardurile PETROM emise Clientului. Perioada de creditare reprezinta suma zilelor calendaristice aferente perioadei de livrare prevazuta in articolul 6.2. la care se adauga termenul de plata stipulat in articolul 6.3.

4.2. Furnizorul are dreptul exclusiv sa determine valoarea Limitei de Credit cat si perioada de valabilitate a acesteia, in conformitate cu procedurile sale interne.

4.3. Furnizorul va comunica Clientului valoarea Limitei de Credit , precum si perioada de valabilitate a acesteia in termen de maxim 5 zile de la data semnarii Contractului de catre ambele parti. Limita de Credit va intra in vigoare si va fi opozabila partilor incepand cu momentul comunicarii Limitei de Credit catre Client. Aceasta prevedere este aplicabila si in situatia in care Furnizorul stabileste o noua Limita de Credit ca urmare a expirarii celei anterioare..

4.4. Furnizorul are dreptul sa modifice unilateral Limita de Credit in orice moment in functie de orice informatie publica referitoare la Client, informatie care schimba in mod esential conditiile pe care Furnizorul le-a avut in vedere pentru calcularea Limitei de Credit. In situatia in care Clientul solicita o modificare a valorii Limitei de Credit, Furnizorul va stabili in conformitate cu prevederile art.4.2 noua valoare a Limitei de Credit. Orice modificare a Limitei de Credit facuta in baza acestui articol va intra in vigoare imediat si va fi comunicata Clientului in termen de 5 zile lucratoare de la data cand

standard documents made available by the Supplier for its relations with Petrom regarding the object of this agreement.

3.8. The Customer has the obligation to present the Petrom card at the request of the Supplier's distribution station staff even without a written request from them.

4. Credit Limit

4.1. For the purpose of this Agreement, „Credit Limit” means the total value of the fuel and Products that may be purchased during the credit period with Petrom cards issued for the Customer. The credit period is represented by the total number of calendar days included in the delivery period, mentioned within section 6.2. added with the payment term stipulated under section 6.3.

4.2. The Supplier has the exclusive right to determine the value of the Credit Limit as well as its validity period in accordance with its internal procedures..

4.3. The Supplier shall notify to the Customer the value, as well as the validity period of the Credit Limit in maximum 5 days from the moment when the Agreement was signed by both parties. The Credit Limit enters into force and is opposable to both parties starting with the moment when was notified to the Customer. This provision is also applicable for the case when the Supplier determines a new Credit Limit due to the expiration of the previous one.

4.4. The Supplier has the right to unilaterally modify the Credit Limit at any time depending on any public information on the Customer, which shall change essentially the condition took into consideration by Supplier for calculating the Credit Limit. In case the Customer requests an amendment of the Credit Limit's value, the Supplier shall determine this new value in accordance with the provisions of art.4.2. Any modification of the Credit Limit based on this article's provision shall come into force immediately and be communicated to the Customer within 5 business date after the

aceasta a fost modificata.

modification date.

4.5. In cazul in care Clientul a epuizat Limita de credit sau aceasta a expirat, Furnizorul este indreptatit sa refuze vanzarea si livrarea de carburanti auto si Produse catre Client in conditiile efectuarii platii dupa livrare. Furnizorul nu va raspunde de pierderile si/sau avariile suferite de Client sau de terte parti ca urmare a refuzului efectuarii livrării conform dispozitiei anterioare.

4.5. If the Customer has spent the Credit Limit or this has expired, the Supplier has the right to refuse the sale and delivery of fuel and Products to the Customer, if the payment is made after the delivery. The Supplier shall not be held liable for the losses and/or damages suffered by the Customer or third parties following the refusal to deliver in accordance with the provision above.

5. Garantii

5. Guarantees

5.1 Furnizorul poate cere garantii ca parte a procesului de acordare a Limitei de Credit. La cererea Furnizorului, **Clientul** va constitui in termen de cinci (5) zile de la data semnării Contractului sau înainte de semnarea Contractului de catre Furnizor, o garantie sub una din urmatoarele forme (denumite in continuare fie individual, fie colectiv „Garantia”):

5.1. A guarantee maybe requested by the Supplier in the process of granting a Credit Limit. Upon Supplier’s request, **Customer** shall provide, within five (5) days after the Agreement is signed by the Supplier or before the Agreement is signed by the Supplier, a guarantee in one of the following forms (hereinafter referred to either individually or collectively the “Guarantee”):

(i) plata anticipata in valoare de 0 RON, ca depozit in contul Furnizorului **RO48 RZBR 0000 0600 0626 5147**, deschis la Raiffeisen – Agentia Piata Amzei, Bucuresti sau in contul **PETROM** de trezorerie **RO09 TREZ 7005 069X XX00 0488** deschis la Direcția de Trezorerie și Contabilitate Publică a Municipiului București. Depozitul va fi mentinut pe toata perioada de valabilitate a Contractului;

(i) anticipated payment amounting to 0 RON as a deposit in the Supplier’s bank account **RO48 RZBR 0000 0600 0626 5147**, opened with Raiffeisen Bank – Piata Amzei Agency or in Petrom’s Treasury account **RO09 TREZ 7005 069X XX00 0488** opened with the Bucharest Division of Treasury and Public Accounting. The deposit shall be maintained during the entire Agreement period;

(ii) scrisoare de garantie bancara independenta, in valoare de 0RON. Scrisoarea de garantie bancara trebuie sa fie emisa, in favoarea Furnizorului, de catre o banca agreata de acesta in conformitate cu formatul prevazut in Anexa nr. 6

(ii) independent bank guarantee amounting to 0 RON. The bank guarantee must be issued in favor of the Supplier, by a bank agreed by the latter as per the template stipulated in Annex no.6

Scrisoarea de garanție bancara va fi necondiționată, valabilă pe o perioada de cel puțin 12 luni, în forma, conținutul și termenii aprobați în prealabil de către Furnizor. Garanția va fi menținută de către Client fără întrerupere pe durata Contractului. Cu cel puțin 10 zile înainte de expirarea Limitei de Credit, Clientul are

The bank guarantee shall be unconditional, valid for a period of at least 12 months and in the form, contents and terms previously approved by the Supplier. The guarantee shall be maintained by the Customer without interruption for the Agreement duration. Within at least 10 days before the expiry of the Credit Limit, the



PETROM

Membreu OMV Grup

obligatia de a depune o noua garantie bancara similara cu cea a carei valabilitate urmeaza sa expire.

Customer has the obligation to submit a new bank guarantee similar to the expiring one.

5.2. Garanția urmează să acopere plata Clientului către Furnizor a oricăror sume pe care Clientul le poate datora Furnizorului (cum ar fi datoriile, indemnizațiile și alte asemenea sume) rezultând din prezentul Contract sau în legătură cu aceasta. În cazul în care Clientul nu își îndeplinește obligatia de a constitui Garantia în termenul mentionat mai sus, Furnizorul este îndreptatit sa refuze orice alte negocieri cu Clientul, Contractul neintrand în vigoare.

5.2. The guarantee shall cover the Client's payment to the Supplier of any amounts that the Customer may owe to the Supplier (such as debts, indemnifications and all other alike) resulting from or in relation to this Agreement. If the Customer fails to fulfill its obligation to establish the Guarantee within the aforementioned period of time, the Supplier shall have the right to refuse any other negotiations with the Customer and the Agreement shall not come into force.

5.3. Furnizorul are dreptul, pe perioada derularii Contractului, să ceară în orice moment, iar o asemenea cerere va constitui o obligație pentru Client, ca valoarea Garanției să fie mărită sau redusă după cum consideră Furnizorul necesar, precum și constituirea unei Garantii. Cererea pentru creșterea valorii Garanției sau pentru constituirea unei Garantii va fi dusă la îndeplinire de către Client în interval de șapte (7) zile de la primirea ei, potrivit prezentului Contract.

5.3. The Supplier shall have the right, to request at any time during the execution of this Agreement, and such request shall be obligation for the Customer, that the value of the Guarantee be increased or reduced as the Supplier may deem necessary, as well as to request that a Guarantee is provided. The request to increase the value of the Guarantee or to provide a Guarantee shall be fulfilled by the Customer within seven (7) days after receiving it, in accordance with this Agreement.

5.4. În cazul unei retrageri totale sau parțiale, de către Furnizor, din Garanția constituită de client, din motivele prezentate în art. 5.5. Clientul are obligația de a restabili valoarea integrală a Garanției necesare în acel moment, în interval de șapte (7) zile de la data executării Garanției.

5.4. In case of total or partial withdrawals by the Supplier from the Guarantee established by the Customer due to the reasons stipulated in art. 5.5., the Customer shall have the obligation to reestablish the entire value of the Guarantee necessary at that time within seven (7) days after having executed the Guarantee.

5.5. Furnizorul va avea dreptul să utilizeze Garanția până la valoarea sa integrală, în cazul în care Clientul nu a plătit Furnizorului orice sumă datorată prin prezentul Contract sau în legătură cu aceasta (cum ar fi penalitățile, datoriile, indemnizațiile și alte asemenea sume)

5.5. The Supplier shall have the right to use the Guarantee up to its entire value if the Customer failed to pay any amount due to the Supplier under or in relation to this Agreement (such as penalties, debts, indemnifications and other alike).

5.6. Oricare și toate costurile, cheltuielile, gajurile și altele necesare pentru deschiderea și menținerea Garanției vor fi susținute de Client din contul său.

5.6. Any and all of the costs, expenses, pledges and other charges necessary to establish and maintain the Guarantee shall be borne by the Customer on its own expense.

5.7. În cazul încetării contractului, Furnizorul va rambursa Garanția constituită în conformitate cu

5.7. In case of contract termination, the Supplier shall reimburse the Guarantee established in

